

David Walliams s-a născut la Merton, o suburbie a Londrei, în august 1971. Este actor, umorist, prezentator al unor emisiuni de televiziune și autor de cărți pentru copii. A studiat la Reigate Grammar School și la Universitatea din Bristol și a fost membru al National Youth Theatre, unde l-a întâlnit pe Matt Lucas, alături de care a scris și a interpretat celebrul show de radio și televiziune *Little Britain*.

În 2008 și 2009, publică primele sale cărți pentru copii, ilustrate de Quentin Blake, *The Boy in the Dress* și *Mr Stink (Domnul Sconcs)*. Pentru următoarele romane, *Billionaire Boy (Băiatul miliardar)* și *Gangsta Granny (Bunicuța hoțomană)*, a colaborat cu reputatul ilustrator Tony Ross. Romanul *Ratburger*, apărut în 2012, a fost declarat cartea anului în cadrul National Book Awards.

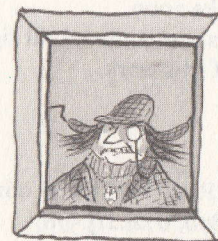
David Walliams este recunoscut pentru implicarea sa activă în acțiunile de caritate.

DAVID
WALLIAMS

Mătușica îngrozitoare

Ilustrații de Tony Ross

Traducere din engleză
de Diana Marin-Caea



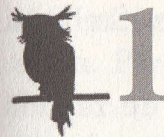
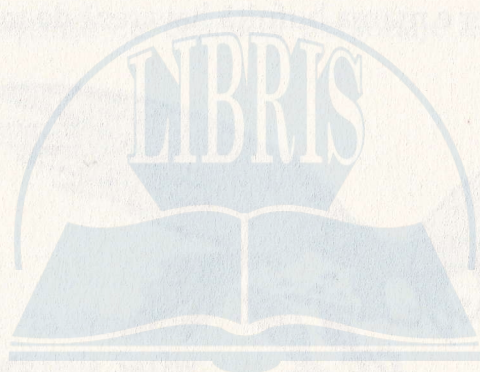
ARTHUR



Cuprins

| | |
|---|-----|
| <i>Prolog</i> | 17 |
| 1 Înghețat | 23 |
| 2 Dispare un bebeluș | 33 |
| 3 Un copil îngrozitor | 41 |
| 4 Marea bufniță bavareză de munte | 60 |
| 5 Mumificată | 70 |
| 6 Un coșmar îngrozitor | 78 |
| 7 Omida umană | 88 |
| 8 Marea evadare | 101 |
| 9 Urmărită ca o pradă | 112 |
| 10 Încuiată în pivniță | 120 |
| 11 De cealaltă parte a zidurilor | 127 |
| 12 Fandosita | 132 |
| 13 Silueta luminoasă a unui băiat | 139 |
| 14 Funingine, băiatul-fantomă | 145 |
| 15 Detectivul fantomă | 153 |
| 16 Un gust amar | 159 |
| 17 Deserturi | 168 |
| 18 Hâr, hâr, hâr | 182 |
| 19 Teribil de înfiorător | 188 |
| 20 Nebună de-a binelea | 198 |
| 21 Un thriller polițist | 205 |
| 22 O umbră de îndoială | 210 |
| 23 Intenții criminale | 219 |

| | |
|---|-----|
| 24 Bufnițe împăiate | 224 |
| 25 Mușcând în gol | 232 |
| 26 Pânda-mortii | 237 |
| 27 Bătălia din sala de biliard | 245 |
| 28 La adăpostul întunericului | 253 |
| 29 O perucă înfiorătoare | 261 |
| 30 Bufnițoalungitorul | 273 |
| 31 Ca pe jar | 282 |
| 32 Văleu, fundul meu! | 289 |
| 33 Jocul de-a șoarecele și pisica | 298 |
| 34 Lecția de condus | 305 |
| 35 Lacul înghețat | 315 |
| 36 Simplu-simpluț | 325 |
| 37 O să ardă, o să ardă, o să ardă! | 329 |
| 38 Crima perfectă | 335 |
| 39 Lupul cel mare și rău | 341 |
| 40 Misterul ia sfârșit | 346 |
| 41 De-a v-ați ascunselea | 349 |
| 42 Tăcere mormântală | 356 |
| 43 Promisiune | 369 |
| <i>Epilog</i> | 374 |



Înghetăt

Era ceva nedeslușit.

La început au fost doar niște culori.

Apoi niște linii.

Treptat, sub privirile înceteșate ale Stellei, camera începu în sfârșit să capete contur.

Fetița își dădu seama că stătea întinsă în propriul pat. Dormitorul ei era doar una dintre nenumăratele camere ale acelei enorme reședințe rurale. La dreapta era dulapul de haine, iar la stânga avea o măsuță de toaletă încadrată de o fereastră înaltă. Stella își cunoștea dormitorul la fel de bine pe cât își știa propriul chip. Locuise dintotdeauna la Saxby Hall.

Dar cumva, în clipa aceea, totul i se părea ciudat.

Afară nu se auzea nici cel mai mic sunet. Casa nu mai fusese niciodată atât de tăcută. Totul era

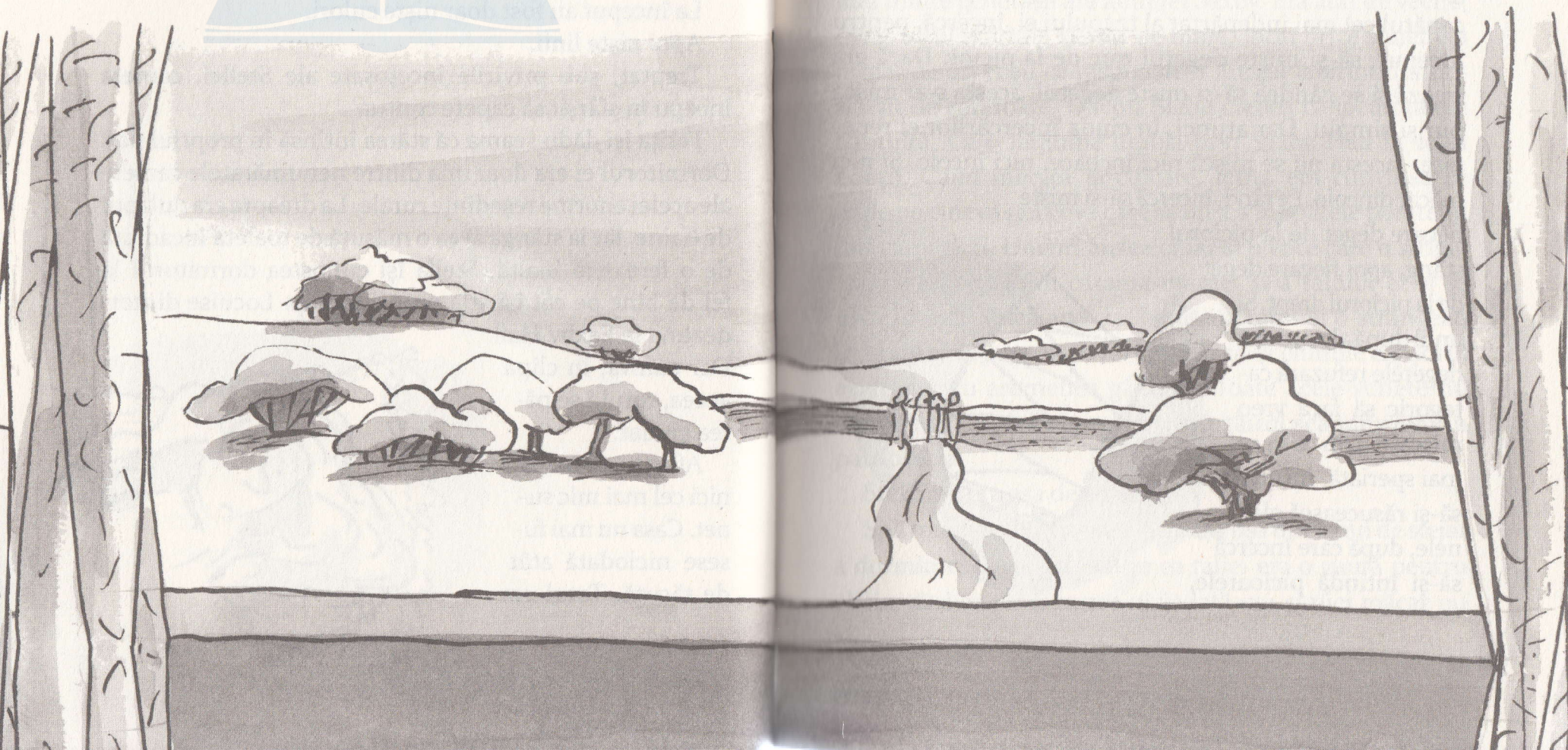


cufundat în liniște. Cum stătea așa, în patul ei, Stella își întoarse capul ca să se uite pe fereastră.

Totul era alb. Se așternuse un strat gros de zăpadă care acoperise totul, cât vedeai cu ochii: pajiștea lungă, în pantă, lacul uriaș și adânc și câmpurile pustii care se întindeau dincolo de granițele domeniului. De ramurile copacilor atârnavu țurțuri. Totul era înghețat.

Și nici urmă de soare. Cerul era la fel de cenușiu ca argila. Părea că nu e nici zi, dar nici noapte. Să fi fost dimineața devreme sau seara târziu? Fetița n-avea nici cea mai vagă idee.

Stella se simțea de parcă ar fi dormit o veșnicie. Să fie mai multe zile? Luni? Ani? Gura îi era la fel de uscată ca un deșert. Își simțea trupul greu ca piatra. Și țeapăn ca o statuie.



Preț de-o clipă, fetița crezu că încă nu se trezise și că visa. Visa că e trează, în dormitorul ei. Stella mai avusese visul ăsta și o înspăimânta pentru că, oricât ar fi încercat, nu se putea mișca. Oare acum avea parte de același coșmar? Sau era ceva și mai sinistru?

Ca să vadă dacă într-adevăr dormea și visa, fetița se gândi că ar trebui să încerce să se miște. Pornind de la capătul cel mai îndepărtat al trupului ei, încercă, pentru început, să-și miște degetul mic de la picior. Dacă era trează și se gândea să-și miște degetul, acesta s-ar mișca pur și simplu. Dar atunci, în ciuda încercărilor ei repetate, acesta nu se mișcă nici încoace, nici încolo. Și nici măcar dincolo. Pe rând, încercă să-și miște

fiecare deget de la piciorul stâng, apoi fiecare deget de la piciorul drept. Și, unul după altul, toate degetele refuzară categoric să facă vreo mișcare. Din ce în ce mai speriată, încercă să-și răsucescă gleznele, după care încercă să-și întindă picioarele,



apoi să-și îndoiaie genunchii și în cele din urmă se concentră din răsuputeri să-și ridice brațele. Îi era imposibil să facă vreo mișcare. Era de parcă ar fi fost îngropată în nisip de la gât în jos.

De-afară, de dincolo de ușa dormitorului, Stella auzi un sunet. Casa era veche de secole, fusese moștenită de mai multe generații ale familiei Saxby. Era atât de veche, încât totul scârțâia și atât de mare, încât orice sunet era urmat de un ecou ce răsuna de-a lungul labirintului nesfârșit de coridoare. Uneori Stella credea că locuința era bântuită. Că o fantomă umbla prin Saxby Hall în toiul nopții. Când mergea la culcare, fetița era convinsă că aude pe cineva sau ceva care se mișca în spatele peretelui din camera ei. Uneori auzea chiar și o voce care o striga. Îngrozită, alerga în camera mamei și a tatălui ei și se urca în pat, lângă aceștia. Mama și tatăl ei o strângeau în brațe și-i spuneau că nu trebuie să-și chinuie căpșorul ei drăguț cu asemenea gânduri. Toate acele sunete nu erau decât păcănitul țevilor și scârțâitul scândurilor din pardoseală.

Stella nu era așa de sigură.

Și-a mutat rapid privirea la uriașa ușă din lemn de stejar a dormitorului ei. La înălțimea taliei era o gaură pentru cheie, deși ea nu încuiase niciodată ușa și nici măcar nu

de înalt. Silueta purta o jachetă cambrată și pantaloni trei sferturi (acei pantaloni scurți și lăbărțați, ceva mai lungi decât în mod normal, pe care îi purtau uneori jucătorii de golf). Capul siluetei era încununat cu o șapcă de vânătoare cu urechi, care-i atârnavă de-o parte și de alta a feței și care nu o avantajau deloc. Din gură îi ieșea o pipă lungă și groasă, așa că în scurtă vreme camera se umplu cu norișori de tutun cu un iz dulceag-grețos. Pe o mână avea o mănușă din piele groasă, deasupra căreia stătea cocoțată silueta inconfundabilă a unei bufnițe.

Stella își dădu imediat seama cine era persoana respectivă. Era îngrozitoarea ei mătușă, Alberta.

— Măi, măi, te-ai trezit în sfârșit, copila mea, zise mătușă Alberta.

Vocea ei era densă și grea ca o prăjitură însiropată cu lichior. Femeia trecu pragul și păși în camera nepoatei, bocănind din bocancii ei cu vârf oțelit pe scândurile pardoselii.

Acum că întunericul se mai risipise, Stella distingea stofa grea a costumului ei și ghearele lungi și ascuțite ale bufniței, încovoiate peste degetele mănușii. Era o mare bufniță bavareză de munte, cea mai mare specie de bufniță existentă. În satele din Bavaria, aceste bufnițe erau numite de localnici „urși zburători” datorită mărimii lor înfiorătoare. Pe bufniță o chema Wagner.

